

“L@s de la 11”: prácticas participativas en torno a la diversidad lingüística y cultural en el aula

 Catalina Barbich, Marcelo Domínguez, Santiago Durante, Magdalena Jousset, Julieta Murata Missagh y Mirén Remondegui

Resumen

El presente artículo expone las acciones y experiencias desarrolladas en un aula de escuela primaria, con alumnos en su mayoría provenientes de familias migrantes, y la difusión y exposición de las actividades a través de un medio digital. Realizadas por una de las líneas de trabajo del proyecto de extensión universitaria “Bi/multilingüismo en contextos urbanos: prácticas participativas en escuelas públicas del sur de la ciudad de Buenos Aires”, en el marco del Programa de Extensión Universitaria UBANEX 9ª convocatoria “Doctor Bernardo Alberto Houssay – 70 Aniversario Premio Nobel” de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, las intervenciones en el aula tuvieron como objetivo visibilizar y reflexionar sobre la diversidad lingüística y cultural, teniendo en cuenta la noción de interculturalidad.

Palabras clave:

Educación
Diversidad
Multilingüismo
Interculturalidad.

1. Antecedentes y fundamentos del proyecto

Desde el año 2014, un equipo interdisciplinario integrado por docentes, adscriptos, becarios y alumnos de la Cátedra de Etnolingüística¹ de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA, con la colaboración de profesionales y técnicos del Laboratorio de Documentación e Investigación en Lingüística y Antropología (DILA)² - Área de Investigación del CAICYT-CONICET,³ ha desarrollado proyectos de extensión universitaria desde el Programa UBANEX⁴ (FFyL, UBA), en el marco de las orientaciones institucionales del Centro de Innovación y Desarrollo para la Acción Comunitaria (CIDAC, FFyL, UBA).⁵

Estas orientaciones comprenden “la idea de que es necesario crear condiciones para la participación de la mayoría de la población en los procesos de generación y validación de conocimiento teórico y técnico-metodológico. Siendo así, se parte de considerar que el trabajo participativo no debe ser pensado exclusiva y excluyentemente en términos de acción y sobre todo de acciones aplicadas, sino también en términos teóricos e ideológicos entendidos como necesariamente complementarios y no como antagónicos.

Con la participación de docentes, estudiantes, graduados y con los actores sociales barriales involucrados, se pretende buscar alternativas conjuntas que logren una mejora en la calidad de vida de quienes habitan el sector sur de la CABA, específicamente en

1. Cátedra de Etnolingüística (FFyL, UBA): Lucía Golluscio (Prof. Titular Regular y Directora de proyectos UBANEX), Corina Courtis (Prof. Adjunta y Codirectora de proyectos UBANEX), Florencia Ciccone (Jefa de Trabajos Prácticos), Paola Pacor (auxiliar docente), Santiago Durante, Julieta Murata Missagh, Julieta Pereyra, Juan Krojzl (adscriptos de la cátedra).
2. Laboratorio de Documentación e Investigación en Lingüística y Antropología (DILA-CAICYT-CONICET) <<http://www.caicyt-conicet.gov.ar/micrositios/dila/>>.
3. Centro Argentino de Información Científica y Tecnológica (CAICYT-CONICET) <<http://www.caicyt-conicet.gov.ar/>>.
4. Proyecto de Extensión Universitaria UBANEX 9ª CONVOCATORIA “DOCTOR BERNARDO ALBERTO HOUSSAY – 70 ANIVERSARIO

el barrio de Barracas, así como una nueva forma de enseñar, aprender e investigar, que esté en contacto más directo con la gente y sus problemas"⁶.

Enmarcados en estas directrices, los proyectos se propusieron desarrollar acciones participativas involucrando a la comunidad y al equipo universitario en torno a la diversidad lingüística y cultural, y fueron realizados en distintas escuelas públicas de nivel primario, de niños y también de adultos, del sur de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires,⁷ cuyas matrículas escolares están compuestas en un alto porcentaje por población migrante e hijos de familias migrantes, principalmente provenientes de Paraguay, Bolivia y Perú.

En función de la diversidad de estas comunidades escolares, con características de heterogeneidad lingüística y cultural vinculadas a la circulación de otra/s lengua/s además del español (principalmente guaraní, quechua y aymara), los proyectos mencionados se orientaron al desarrollo de actividades y estrategias que dieran cuenta del contexto bi/multilingüe y multicultural de estas escuelas, como respuesta a demandas específicas realizadas por los miembros de las comunidades educativas de referencia. En los sucesivos proyectos se desarrollaron líneas de trabajo que comprendieron distintas acciones según los objetivos y demandas expresadas: elaboración de materiales de consulta y guías pedagógicas sobre fenómenos de transferencia lingüística, talleres orientados a alumnos y docentes, producción colaborativa, entre el equipo, los alumnos y docentes, de la revista escolar *L@s de la 11*, entre otras.

El rol de la extensión universitaria

Según expresa el Consejo Interuniversitario Nacional (CIN) "La comunidad académica considera que la extensión no refiere al solo acto de transferir los resultados de la producción científica a la sociedad, sino 'producir' en función de las problemáticas y demandas que surgen en la vinculación de la Universidad con la sociedad, por lo que debe realizarse en el marco de un proceso dialéctico en el que la sociedad y universidad se enriquezcan mutuamente nutriéndose con nuevos conocimientos y nuevos problemas a investigar"⁸.

Este concepto acerca de la extensión universitaria converge claramente con las orientaciones planteadas por el CIDAC y enmarca la visión y objetivos del proyecto UBANEX, en el cual el conocimiento académico no es concebido como el único válido y valioso que se "extiende a la sociedad" para resolver sus problemas, sino que es entendido como una construcción dialógica, en vinculación con la comunidad, que se da a partir del intercambio de saberes y experiencias, y de la reflexión crítica sobre ellos, recuperando y valorando la diversidad de identidades y los conocimientos de los sujetos involucrados.

Asimismo, esta perspectiva se entiende como fundamental para la formación integral de los estudiantes como futuros profesionales y académicos comprometidos con la realidad de sus comunidades.

2. Objetivos del proyecto

Teniendo en cuenta estos antecedentes, el presente artículo se centrará en las acciones desarrolladas, durante el 2017, por la línea de trabajo de intervenciones y recursos áulicos del proyecto "Bi/multilingüismo en contextos urbanos: prácticas participativas en escuelas públicas del sur de la ciudad de Buenos Aires".

PREMIO NOBEL": "Bi/multilingüismo en contextos urbanos: prácticas participativas en escuelas públicas del sur de la ciudad de Buenos Aires", Directora: Dra. Lucía Golluscio, Co-directora: Dra. Corina Courtis. Año: 2017-2018. Proyecto de Extensión Universitaria UBANEX 8ª CONVOCATORIA "BICENTENARIO DE LA INDEPENDENCIA": "Universidad y comunidad educativa: Prácticas participativas en torno a la diversidad lingüística y cultural en el barrio de Barracas (C.A.B.A.)". Directora: Dra. Lucía Golluscio, Co-directora: Dra. Corina Courtis. Año: 2016-2017. Proyecto de Extensión Universitaria UBANEX 6ª CONVOCATORIA "PROF. CARLOS EROLES": "Diversidad lingüística y cultural en el área metropolitana: prácticas participativas en una escuela primaria pública del barrio de Barracas, Ciudad Autónoma de Buenos Aires". Directora: Dra. Lucía Golluscio, Co-directora: Dra. Corina Courtis. Año: 2014-2015. 5. Centro de Innovación y Desarrollo para la Acción Comunitaria (CIDAC, FFyL, UBA) <<http://cidac.filo.uba.ar/>>. 6. Texto publicado en el sitio web del CIDAC: <<http://www.cidac.filo.uba.ar/presentación-o>>. 7. Escuela Primaria para niños N° 11 D.E. 5 "República de Haití".

8. Resolución N° 692/12 del Consejo Interuniversitario Nacional (CIN) del año 2012.

En el marco de las orientaciones generales descriptas, el trabajo del grupo de intervenciones y recursos áulicos⁹ estuvo orientado hacia la consecución de dos objetivos específicos:

- » Favorecer la visibilización y valoración de la diversidad cultural y lingüística presente en el ámbito escolar, proponiendo prácticas que incrementen la autoestima de los alumnos y sus familias.
- » Generar instancias de difusión de esta experiencia comunitaria y de formación e intercambio entre el equipo de la Cátedra (profesores, adscriptos y estudiantes), docentes de la escuela involucrada y otras del área metropolitana que planteen problemáticas semejantes, padres y otros actores locales que permitan reflexionar críticamente sobre las temáticas abordadas y construir propuestas superadoras.¹⁰

Esta línea de trabajo desarrolló sus actividades en la Escuela Primaria de niños N° 11 D.E. 5 "República de Haití", con los alumnos y docentes¹¹ de 7° grado A y B del turno mañana.

Cabe señalar que el grupo de intervenciones y recursos áulicos mantenía, desde la ejecución de los proyectos precedentes, una buena dinámica de trabajo y motivación para la planificación y diseño de distintas actividades, así como para la participación en instancias de intercambio, como lo evidencia la presentación de la ponencia "Diversidad lingüística y cultural. Una experiencia de extensión universitaria en 7° grado de la escuela N° 11 D. E. 5 (Barracas, CABA, 2014-2015)" realizada por el equipo en el VII Congreso Nacional de Extensión Universitaria "Nuevos desafíos para la transformación académica y social", Universidad Autónoma de Entre Ríos UADER. 19, 20 y 21 de octubre, Paraná, Entre Ríos.

Asimismo es de destacar el fluido contacto y vínculo de trabajo con los docentes de 7° grado, construido a partir del desarrollo de las actividades de los sucesivos proyectos, entre las que se distingue la experiencia de producción y edición colaborativa de la revista escolar *L@s de la 11. Una escuela con raíces*,¹² realizada entre el equipo y los docentes y alumnos del curso, durante el 2016, y a la que se propuso dar continuidad en versión digital e interactiva con formato de blog, en el proyecto desarrollado en 2017.

3. Perfil de la escuela y la comunidad educativa. Minorías lingüísticas y trayectorias migrantes

La población escolar que asiste a la Escuela N° 11 reside, en su mayoría, en la Villa 21-24 y el asentamiento Zavaleta del barrio de Barracas. Concurren a esta escuela alumnos no sólo argentinos, sino también integrantes de familias migrantes, en su mayoría, de Paraguay y, en menor medida, de Perú y Bolivia. Esta diversidad de la población escolar se expresa en una consecuente heterogeneidad lingüística y cultural, la cual se manifiesta en el uso cotidiano, familiar y comunitario, de lenguas originarias, mayormente el guaraní y, de manera menos extendida, el quechua y el aymara.

"El fracaso y la deserción en escuelas con población migrante muchas veces encubre dificultades en el proceso de enseñanza aprendizaje que se evidencian en la lecto-escritura. Esta problemática se origina en la invisibilización de trabas emocionales y problemas en la adquisición y transmisión de conocimientos, motivados por: i) el conflicto entre una lengua de origen (guaraní, quechua y aymara) subordinada y el español como lengua oficial hegemónica; ii) la discriminación social y el estigma y iii) un alto índice de vulnerabilidad social (IVS) (...) La planta docente es relativamente estable y manifiesta un conocimiento estrecho de la comunidad local así como un alto

9. El grupo de trabajo de intervenciones y recursos áulicos está actualmente integrado por: Santiago Durante, Julieta Murata Missagh (adscriptos de la Cátedra de Etnolingüística), Marcelo Domínguez, Magdalena Jousset (integrantes del DILA-CAICYT-CONICET), Mirén Remondegui y Catalina Barbich (estudiantes).

10. Proyecto de Extensión Universitaria UBANEX 9° CONVOCATORIA "DOCTOR BERNARDO ALBERTO HOUSSAY – 70 ANIVERSARIO PREMIO NOBEL": "Bi/multilingüismo en contextos urbanos: prácticas participativas en escuelas públicas del sur de la ciudad de Buenos Aires", Directora: Dra. Lucía Golluscio, Co-directora: Dra. Corina Courtis. Año: 2017-2018.

11. Agradecemos la colaboración y predisposición de los directivos, docentes y alumnos de la escuela para el desarrollo de las actividades del proyecto. En particular a Marisa Guidolín, Directora, a los maestros de 7° grado A y B, Christian Sandoval y Florencia Herrera Ayala, y a los estudiantes de esos cursos, promoción 2017.

12. <http://www.caicyt-conicet.gov.ar/micrositios/dila/?attachment_id=2293>.

grado de compromiso con ella, que se traduce en una serie de experiencias, proyectos e iniciativas tendientes a mejorar su calidad de vida"¹³.

En este contexto, existe un reconocimiento de la escuela como ámbito bi-multilingüe y multicultural. La diversidad lingüística y cultural es valorada y asumida por el equipo docente de la Escuela N°11, razón por la cual existe una demanda genuina por incrementar y actualizar de manera permanente las herramientas y estrategias para abordar la complejidad y los desafíos que presenta en el ámbito escolar, tal como se evidencia en la continuidad de nuestro trabajo conjunto, desde el año 2014, en el marco de los proyectos UBANEX.

4. Aproximaciones teóricas

Diversidad, interculturalidad e identidad: una perspectiva dialógica

Nuestra perspectiva teórico-metodológica, en particular al momento de pensar y diseñar los dispositivos y actividades de intervención áulica, se centró en la articulación de dos conceptos centrales, *diversidad e identidad*, desde una particular perspectiva de la noción de *interculturalidad*.

Coincidimos con Claudia Briones cuando sugiere "tomar la diversidad cultural no como mero dato de la realidad, sino como una construcción sociohistórica, esto es, como forma de entender la heterogeneidad humana del mundo, que no existe por fuera de representaciones culturales sobre lo que esa heterogeneidad es, significa o implica" (Briones, 2007:39). En tanto campo referido a "formas de pensar lo social" antes que a "características de lo social", podemos entender, entonces, la *diversidad cultural* como concepto que se configura y disputa dinámicamente en la historia, a través de los procesos de construcción de hegemonía.

En este mismo sentido, Briones propone pensar a la *interculturalidad* no simplemente como un conjunto de prácticas o un ordenamiento particular, sino como un "horizonte de significación" que actúa como utopía política, en tanto nos mueve a actuar en una determinada dirección. Por ejemplo, en las variantes del multiculturalismo hegemónico que Turner (1993) denomina *multiculturalismo de la diferencia*, subyace una idea de interculturalidad sustentada en el consentimiento o tolerancia frente a la coexistencia y expresión de las peculiaridades culturales de "los otros" en el espacio social, sin que esto demande necesariamente intercambios ni transformaciones de lo que cada cual piensa. En contraposición, otras nociones de interculturalidad postulan relaciones basadas en intercambios horizontales, simétricos y recíprocos, que requieren una predisposición al cambio de todos los involucrados en distintos espacios y una revisión de los acuerdos sociales de convivencia más amplios (Briones, 2007).

Volviendo desde esta perspectiva al ámbito escolar, resulta sugerente citar algunas de las conclusiones del Primer Encuentro Nacional de Educación e Identidades "Los pueblos originarios y la escuela"¹⁴, en las cuales se plantea que la interculturalidad "pone en juego prácticas, relaciones, patrimonios, memorias, creencias y saberes que van más allá de los lenguajes empleados y requieren de los docentes mantener relaciones no estereotipadas con el conocimiento". No se trata sólo de "permitir que los alumnos y las comunidades se manifiesten culturalmente, sino de construir, desde y para las diferencias, un trabajo de concientización sobre historias de subestimación y una práctica de derechos humanos".

13. Pacor, P.; Alfonso Y., Sandoval, C. y Golluscio, L. (2015). Escuela y Universidad. Abordajes metodológicos de la diversidad lingüística y cultural en el ámbito educativo de la zona sur de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Revista Exlibris, 4: 123-146. Departamento de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, pp. 130-131.

14. Realizado bajo la coordinación de la Mesa de Trabajo de los Pueblos Originarios, CTERA y la Universidad Nacional de Luján, 26 y 27 de setiembre de 2003.

La *identidad* también puede definirse conceptualmente, según diversas teorías antropológicas contemporáneas, como constituida y situada históricamente, en tanto “forma compleja del entendimiento de sí mismo improvisada a partir de los recursos culturales a mano en un contexto histórico particular” (Escobar, 2012: 212). Desde una concepción procesual y cambiante de la cultura que va en esta misma dirección, García Canclini (2004) analiza cómo se reelaboran las identidades en los contextos interculturales propiciados por la globalización, permitiendo que cada grupo pueda abastecerse de *repertorios culturales* diferentes: “En esta época nuestro barrio, nuestra ciudad, nuestra nación son escenarios de identificación, de producción y reproducción cultural. Desde ellos, sin embargo, nos apropiamos de otros repertorios culturales disponibles en el mundo, que nos llegan cuando compramos productos importados en el supermercado, cuando encendemos el televisor, al pasar de un país a otro como turistas o migrantes” (García Canclini, 2004: 36). No obstante, estas reconfiguraciones de las identidades culturales en contextos aparentemente más desestructurados y abiertos, pueden seguir siendo alcanzadas, como señala Briones (2007), por nociones metaculturales hegemónicas persistentes, que recrean relaciones de asimetría material y simbólica.

Pensando en la escuela, y en particular el aula, como espacios fundamentales en la configuración y reconfiguración de las identidades culturales, individuales y colectivas, de los alumnos, consideramos vital alejarse de concepciones esencialistas y folklorizantes de la cultura para hacer foco en sus propiedades *dinámica* y *auto-reflexiva* (Briones y Golluscio, 1994). Esto resulta particularmente enriquecedor para el análisis en contextos interculturales donde se ponen en juego -interaccionan, se nutren mutuamente, se ignoran o entran en disputa de maneras más o menos asimétricas- bagajes culturales y lingüísticos diversos, incluyendo marcos interpretativos y metaculturales en muchos casos también distintos a los que reproduce la institución escolar. Para tomar un ejemplo propio del campo educativo, a partir de ciertas concepciones acotadas sobre la cultura, se tiende naturalmente a ver como cultural aquello que se enseña, pero no el cómo se lo enseña.

Entendemos que este enfoque, que articula dialógicamente las nociones de diversidad cultural, interculturalidad e identidad, resulta fructífero a la hora de identificar y diseñar estrategias de intervención y herramientas que sirvan a los distintos actores (alumnos, maestros, directivos, colaboradores, padres, investigadores) en función de acrecentar la visibilización y valoración de las lenguas y culturas circulantes en el ámbito escolar, desnaturalizar las prácticas educativas homogeneizantes y favorecer el empoderamiento de los alumnos en el proceso de configuración de su identidad en la diversidad.

Diversidad lingüística: subalternidades y marcas identitarias

El trabajo desarrollado a través de intervenciones áulicas durante 2017 estuvo articulado también alrededor del concepto de “diversidad lingüística”. Como se desarrollará a continuación, se trata de un tema de actualidad académica y pertinencia para el trabajo en los séptimos años de la Escuela N°11, poblada en gran medida por alumnos de familias migrantes de zonas guaraní hablantes.

En el mundo se hablan alrededor de 6000 lenguas. Sin embargo, se calcula que en cien años este número se habrá reducido a la mitad. Como señala Woodbury (1993), la pérdida de estas lenguas es comparable en su impacto ecológico a la extinción de especies naturales. Las razones de la existencia de lenguas en peligro en la actualidad son multifactoriales pero, al no existir las lenguas naturales en contextos separados de otras esferas de la vida social, esta amenaza responde mayormente a factores políticos y económicos.

Del mismo modo que, como dijera Weinreich (1945): "una lengua es un dialecto con ejército y armada", las lenguas habladas por grupos sociales que no detentan una situación socio-económica privilegiada tienden a perder lugar frente a las lenguas de los grupos dominantes. Esto ha ocurrido con la gran mayoría de las lenguas originarias de Sudamérica. En contextos en los que el contacto entre lenguas se da en términos de una lengua dominante y una dominada podemos considerar que estamos ante un escenario de "lenguas en conflicto" (Vallverdú, 1973). La fractura en la transmisión de las lenguas originarias es uno de los productos de esta situación de conflicto.

Además, la tradición del estudio y la didáctica de la lengua estuvieron siempre orientadas a la descripción de patrones gramaticales de un puñado de lenguas pertenecientes a la macro-familia indoeuropea. Es consecuencia de esta tradición un gran desconocimiento de las estructuras propias de las lenguas amerindias. En el contexto escolar, esto puede impactar en ver como error o carencia lo que no se ajusta al molde de las lenguas hegemónicas.

Los alumnos de la Escuela N° 11, en su mayor parte miembros de familias migrantes, son interpelados particularmente por estos temas, ya que manejan, con distintos grados de competencia, la lengua guaraní, perteneciente a la familia tupí-guaraní. Al no poder separarse a las lenguas de otras esferas de la vida social, el manejo de esta lengua americana se constituye como una marca identitaria imborrable para ellos. En el contexto de la Ciudad de Buenos Aires, este ejemplo de diversidad lingüística es vivido en ocasiones como estigma, al identificarlos como foráneos a la norma monolingüe propio de la ciudad.

El aula como espacio de reflexión sobre "nuestras" lenguas

Las actividades propuestas, al incorporar naturalmente las competencias multilingües presentes en el aula, buscan valorizar la diversidad lingüística y mostrarla como una de las características fundamentales del lenguaje humano. Al ser este espacio de extensión una posibilidad de establecer puentes entre el mundo universitario y el escolar, nos dedicamos a discutir y problematizar junto con los estudiantes estos conceptos teóricos que sentimos relevantes para el contexto de la escuela.

En algunas de las intervenciones, intentamos destacar a la lengua como transmisor de bagaje cultural, por ejemplo, compartiendo historias, cuentos, recetas, chistes y otros tipos de textos traídos por los estudiantes desde su ámbito familiar y barrial.

En otros casos, trabajamos alrededor de conceptos, como el de préstamo lingüístico, con el fin de reflexionar conjuntamente sobre cómo lo que pensamos monolíticamente como el idioma español está habitado por un gran número de palabras que provienen de otras lenguas. En muchos casos esto se vuelve sorprendente, ya que se trata de palabras muy arraigadas en el léxico que utilizamos día a día.

Por último, actividades como la visita al Museo del Libro y de la Lengua, estuvieron orientadas a trazar puentes entre el mundo escolar y otros espacios, con la intención de seguir problematizando alrededor de la reflexión metalingüística.

3. Actividades realizadas

El aula constituye, sin duda, un espacio privilegiado para reflexionar sobre la diversidad lingüística y cultural. Sin embargo, para poder trabajar sobre un concepto tan amplio, es necesario delimitarlo, hacerlo tangible para los alumnos y abordarlo e interpelarlo

desde distintas perspectivas. Con este objetivo, se diseñó e implementó una grilla de actividades quincenales, orientadas a visibilizar y valorar la diversidad y a que los alumnos reflexionen sobre sus propias identidades puestas en juego en el ámbito escolar.

Para comenzar, se partió de algunos interrogantes básicos: ¿qué es la diversidad lingüística y cultural y en dónde se la puede encontrar? Las respuestas llegaron de la mano del videoclip “Latinoamérica” del grupo musical Calle 13. A partir de preguntas disparadoras, los alumnos diferenciaron lenguas, pieles, formas de trabajar, de comer y de vestirse. En la puesta en común, reconocieron que cada una de las culturas tenía rasgos particulares que la hacían única pero que, en su conjunto, compartían algo que las unía: la identidad “latinoamericana”. El trabajo de reflexión se orientó de tal modo de poner en evidencia que, en distintos niveles, las identidades pueden anclarse no sólo en la contraposición, sino también en la inclusión de lo diverso.

Vinculando esto con la propia experiencia de los alumnos, la segunda actividad se centró en la idea de percibir y visibilizar la diversidad lingüística y cultural en una dimensión cotidiana: la familia, el barrio y la escuela como espacios donde registrar y pensar la diversidad. Volcar al papel los orígenes familiares y las historias de migración, las recetas de la abuela o las leyendas populares transmitidas oralmente, fue la consigna de escritura. Ilustrarlos fue la consigna gráfica.

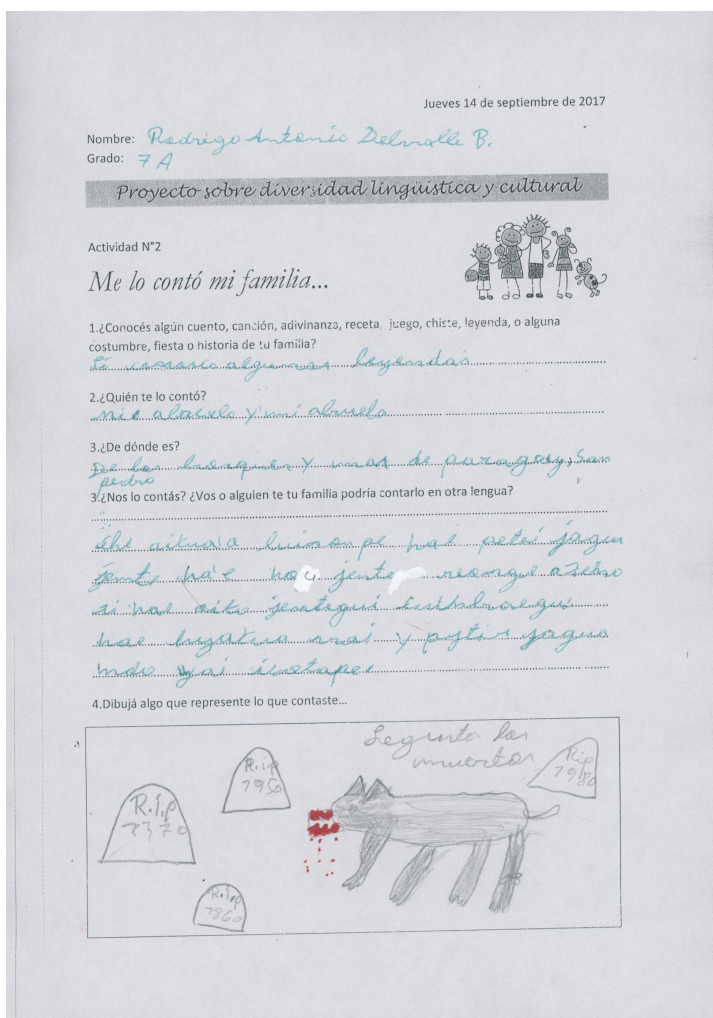


Figura 1. Actividad N° 2: «Me lo contó mi familia» (2017).

En la tercera actividad en el aula, abordamos el tema de los préstamos lingüísticos. En el idioma español hay múltiples vocablos provenientes de otras lenguas, tales como el inglés, el italiano, el guaraní y el quechua, entre otras. Ya sea como resultado de los procesos de globalización y de la generalización de ciertas jergas especializadas (tecnológica, empresarial y otras) como en el caso del inglés, o del contacto lingüístico derivado de procesos migratorios históricos, en otros casos, muchas palabras "viajan" de una lengua a otra. A través de un juego didáctico, diseñado por nuestro equipo los estudiantes se dividieron en grupos. A cada uno de ellos le tocó un número determinado de palabras pertenecientes a los idiomas mencionados. La tarea consistía en debatir su lengua de origen y, luego del consenso común, ir a ubicarla en la sección correspondiente delimitada en el pizarrón. Los debates entre los distintos grupos fueron muy ricos al momento de esclarecer dudas y sentaron un acuerdo colectivo en cuanto a la dirección bilateral de las palabras viajeras. Vocablos como "piña", proveniente de la lengua española, es usado en la lengua guaraní para referirse al "anana", la fruta tropical. Así como los préstamos lingüísticos viajan en doble sentido, los intercambios de conocimientos sobre las distintas lenguas a partir de esta actividad resultaron enriquecedores para todos: alumnos, maestros y miembros de nuestro equipo.

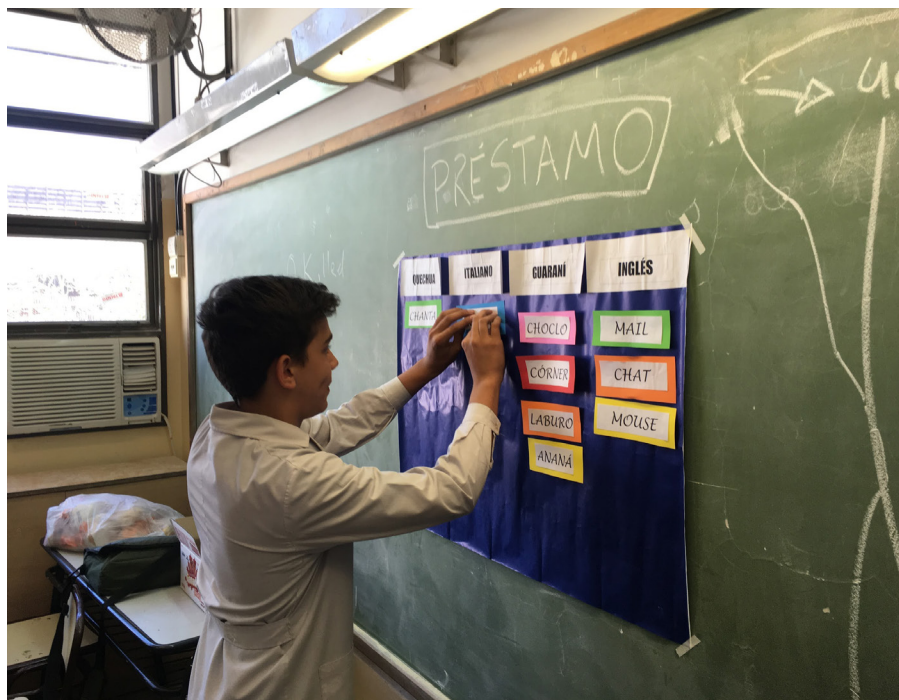


Figura 2. Propuesta áulica para el abordaje de los préstamos lingüísticos (Fotografía de Magdalena Jousset, 2017).

Finalmente, se organizó una visita con los alumnos y docentes de 7mo grado al Museo del Libro y de la Lengua, perteneciente a la Biblioteca Nacional Mariano Moreno. La experiencia nos permitió, por un lado, reflexionar sobre los libros y sus múltiples voces como vehículos de expresión de la diversidad cultural y sobre cómo los distintos momentos políticos y sociales de nuestro país influyeron sobre las producciones escritas. Por otra parte, la visita intentó crear en los estudiantes, muchas veces marginados por su carácter de migrantes y por su situación socio-económica, una mayor concientización sobre sus derechos y posibilidades de utilizar y apropiarse de espacios públicos como el de la Biblioteca Nacional, como vías de acceso democrático al conocimiento.



Figura 3. Visita al Museo de la Lengua (Fotografía de Marcelo Domínguez, 2017).

4. La diversidad lingüística y los medios digitales: el blog “L@s de la 11”

Como producto integrador de las actividades del año 2017, se propuso, en consenso con el equipo docente de 7mo grado, la creación de un sitio web titulado “L@s de la 11”, con el objeto dar continuidad al proyecto de la revista en papel del ciclo anterior y contar con una herramienta que permitiese compartir lo trabajado en el ámbito del aula con las familias de los estudiantes y demás actores de la comunidad que pudieran sentirse interpelados por los temas abordados.

Una de las convicciones centrales en esta transición fue que la reflexión acerca de la diversidad lingüística podía articularse a partir de las posibilidades que brindan los entornos virtuales para explorar y dar forma a los significados creados en la comunidad escolar. Las potencialidades del lenguaje digital permiten crear contenidos multimedia, al incorporar segmentos audiovisuales y un volumen ilimitado de imágenes, y propiciar la retroalimentación con todos los participantes del proyecto. Además, la posibilidad de contar con un instrumento de edición sumamente flexible permitiría actualizar contenidos de manera progresiva, en relación con las necesidades del proyecto.

El empleo de la plataforma digital estuvo dirigido, desde el principio, por dos objetivos nodales. El primero de ellos era establecer un registro de las actividades realizadas durante el año en un formato sencillo y accesible para el conjunto de la comunidad educativa. La sección “Bienvenid@s” presenta un registro cronológico de dichas actividades: desde la reflexión acerca de la diversidad y la propuesta de “Me lo contó mi familia”, hasta el juego en grupos en torno al concepto de préstamo léxico y la visita al Museo del Libro y de la Lengua. Además, la sección “Acerca de este blog” incluye una descripción del propósito del sitio y de los objetivos del proyecto de extensión, e incorpora un enlace de acceso a la versión digital de la revista “L@s de la 11”, producida en papel durante el año 2016.

El segundo objetivo del sitio web era dar una dimensión interactiva a algunas propuestas lúdicas publicadas en la edición previa y centradas sobre la diversidad lingüística, tales como las siguientes:

- » **Sopa de letras multilingüe:** Las reglas del juego tradicional se subvierten sutilmente para reunir nombres de colores en aymara, quechua, guaraní, español e inglés.
- » **Adivina adivinador:** En este juego, se presentan acertijos en guaraní y español propuestos por los mismos alumnos.
- » **Crucigrama de préstamos:** A partir de la noción de préstamo léxico, se trata de descubrir qué palabras del guaraní y del quechua han sido incorporadas a nuestra variedad del español, por medio de definiciones y pautas ortográficas.

Para crear el espacio virtual, se utilizó *Wix.com*, una plataforma de desarrollo web que permite registrar un dominio de manera gratuita e incorporar una variedad de recursos destinados a personalizar el diseño del sitio. Uno de los recursos incorporados fue el uso de una clave de ingreso, que se utilizó con el fin de condicionar el acceso al material fotográfico y audiovisual de las actividades y proteger la identidad de los niños. De esta manera, se intentó propiciar la seguridad del espacio virtual para todos los usuarios involucrados.



Figura 4. Portada del blog “Los de la 11» (2017).

Por otro lado, para la sección de los juegos se empleó la plataforma *Educaplay*, un portal web que permite crear y publicar actividades educativas multimedia, tales como las ya mencionadas sopas de letras y crucigramas, como así también mapas interactivos, ruletas de palabras y cuestionarios.

En general, el proyecto del sitio web demostró que la concientización acerca de la diversidad lingüística podía apelar a la “gamificación”, al integrar los ejes teórico-conceptuales sobre el bi/multilingüismo y la diversidad cultural con la dimensión interactiva provista por los juegos en línea. Asimismo, el carácter virtual de la plataforma permitió incorporar un gran caudal de recursos gráficos y audiovisuales, explorar y emplear nuevos lenguajes y ofrecer un panorama de las actividades realizadas a lo largo de todo el año en un entorno fácilmente accesible desde cualquier lugar y disponible en todo momento.

5. “Registros” de la reflexión metacultural y metalingüística

El trabajo desarrollado con los docentes y alumnos de séptimo grado de la Escuela N° 11 durante 2017 constituyó un espacio de reflexión conjunta sobre una serie de conceptos que consideramos relevantes en el contexto de la institución escolar y a la vez centrales para nuestra indagación teórica.

En este sentido, nos pareció interesante intentar rastrear evidencias de reflexión metacultural y metalingüística en los propios registros de algunas de las actividades desarrolladas con los alumnos.

Tanto en la actividad inicial de presentación del proyecto (con posterioridad a la discusión y reflexión colectiva acerca del video “Latinoamérica”) como en la actividad de cierre del trabajo en la escuela (en que, a partir de la presentación colectiva del blog, se hizo un *racconto* de todo lo trabajado/producido a lo largo del año), se propuso a los alumnos responder por escrito a un sencillo cuestionario de dos preguntas:

1. ¿Cómo explicarías con tus palabras qué es la diversidad lingüística y cultural?
2. ¿Ves ejemplos de diversidad en tu vida cotidiana? ¿Hay diversidad en la escuela, en el barrio, en la calle?

De un análisis preliminar sobre estos registros, surgen algunas sugerentes observaciones cuando se comparan el conjunto de las respuestas entregadas por los alumnos en la primera instancia del proyecto y las elaboradas al cierre de las actividades de intervención en la escuela. En la primera, predominan claramente (representan casi el 90%) las respuestas que incluyen conceptualizaciones meramente descriptivas sobre la diversidad lingüística y cultural, del tipo:

- » *“Son las distintas lenguas, distintas formas de vestirse...”*
- » *“La diversidad es diferencias de idiomas, culturas, formas de divertirse, juegos, comidas”*
- » *“La diversidad lingüística es los varios idiomas que hay en el mundo”*

En la segunda instancia, en cambio, alrededor del 35% de las respuestas incluyen apreciaciones valorativas respecto de lo diverso, de sus posibilidades de expresión y de las actitudes de las personas frente a lo diferente:

- » *“La diversidad lingüística y cultural es poder demostrar de dónde somos, cómo somos y nuestras costumbres”*
- » *“Sí, mis amigos son paraguayos y hablan diferente a mí”*
- » *“Solo en la escuela hay diversidad, en el barrio hay poca, depende a la gente que le importa la diversidad de las personas”*
- » *“Es sobre la cultura de nuestros compañeros que no sabíamos y que fue muy lindo haber aprendido”*
- » *“En la escuela hay diversidad, pero en la calle hay mucha gente mala que no respeta la libertad de cada persona”*

Consideramos que los cambios evidenciados entre una y otra instancia reflejan un trabajo de reflexión metacultural y metalingüística, en tanto los registros se alejan de concepciones limitadas al “reconocimiento” de la diversidad y constreñidas al horizonte de la idea de “tolerancia” frente a las diferencias y parecen sustentarse sobre nociones de relaciones más simétricas y recíprocas, que postulan ya no la mera tolerancia a la co-existencia con lo diverso, sino la necesidad de que cada expresión de esa diversidad lingüística y cultural sea “respetada” y “valorada” en su particularidad, entendida como un bien que puede ser compartido como modo de enriquecimiento del saber y de la experiencia colectivos.

6. Palabras finales

Lejos de reducirse a un procedimiento de tipo asistencialista por parte de la comunidad académica, el conjunto de las acciones realizadas con los séptimos grados de la Escuela N°11 durante 2017 estableció un puente que permitió un diálogo fluido y fructífero entre el cuerpo escolar y los miembros de nuestro equipo a lo largo de todo el ciclo de trabajo.

Desde la especificidad de los intereses disciplinares que se nuclean alrededor de la Cátedra de Etnolingüística de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), nos propusimos aportar a la visibilización y valorización de la diversidad lingüística y cultural presente en la escuela y su comunidad de pertenencia, con una población mayoritariamente migrante. Al situar esos repertorios diversos en el centro de prácticas didácticas concretas -diseñadas de manera colaborativa junto con el cuerpo docente y desarrolladas en el ámbito del aula, pero también más allá de ella-, consideramos haber contribuido a:

- » Ampliar y diversificar las estrategias y herramientas de abordaje de la problemática que puedan ser apropiadas/resignificadas por docentes y alumnos en su práctica cotidiana.
- » Acrecentar la valoración de los alumnos respecto de sus propios bagajes lingüísticos y culturales y alentar su autonomía para ponerlos en juego en el ámbito del aula, desnaturalizando las prácticas didácticas monolingües y homogeneizantes.
- » Promover la reflexión sobre la relación entre lengua, cultura e identidad, desde una escuela pensada como espacio intercultural que, a partir de relaciones más horizontalizadas y recíprocas, estimule aprendizajes mutuos y permanentes.

Sobre la base del trabajo respetuoso y una agenda consensuada con docentes y alumnos, esperamos continuar y profundizar este diálogo constructivo en años venideros.

Bibliografía

- » Briones, C. (2007). “La puesta en valor de la diversidad cultural: implicancias y efectos” en *Revista Educación y Pedagogía* (Medellín: Universidad de Antioquía, Facultad de Educación) vol. XIX, núm. 48, pp. 37-51.
- » Briones, C.; Golluscio, L. (1994). “Discurso y metadiscurso como procesos de producción cultural” en *Actas de las Segundas Jornadas de Lingüística Aborigen*, (Buenos Aires: Departamento de Impresiones del Ciclo Básico Común de la Universidad de Buenos Aires).
- » Escobar, A. (2012). *Más allá del Tercer Mundo: Globalización y diferencia* (Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología e Historia).
- » García Canclini, N. (2004). *Diferentes, desiguales y desconectados. Mapas de la interculturalidad* (Barcelona: Gedisa).
- » Turner, T. (1993). “Anthropology and Multiculturalism: What is Anthropology that Multiculturalist should be mindful of it?” en *Cultural Anthropology*, vol. 8, núm. 4, pp. 411-429.
- » Vallverdú, F. (1973). “Situations de contacte: bilingüisme i dglossia” en *El fet lingüístic com a fet social* N° 62, pp. 37-58 (Barcelona: Francesc Valleverdu).
- » Weinreich, M. (1945). “Deryivo un di problemen funundzertsayt” (“Yivo y el problema de nuestro tiempo”) en *Yivo-bleter* (25.1.13).
- » Woodbury, A. (2000 [1993]). “Una defensa de la afirmación, ‘Cuando muere una lengua, muere una cultura’” en Courtis, C. (comp.) *Lenguaje, cultura y sociedad*. Buenos Aires: OPFyL, UBA.

